

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN

Las Partes de este Convenio,

CLERMONT AUVERGNE INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE (INP) - Francia
Institución de Educación Superior, inscrita con el número SIRET 130 021 918 00011 en el registro francés de empresas y establecimientos, con sede en Campus des Cézeaux CS 20265, 63178 Aubière Cedex, Francia, representada por la Directora General, **Prof. Dr. Sophie Commereuc**

y

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR) – Argentina,
Institución de Educación Superior creada en 1968 mediante Ley 17.987, con sede en Maipú 1065, Rosario, Santa Fe, Argentina, representada por el Rector, **Lic. Franco Bartolacci**

considerando el objetivo de establecer una colaboración para programas de formación e investigación, acuerdan celebrar este Convenio:

Artículo I

La colaboración entre las partes abarcará diversas actividades, que incluyen:

- Intercambio de docentes, investigadores y personal administrativo,
- Desarrollo de programas de investigación,
- Participación en conferencias, talleres y seminarios,
- Intercambio de estudiantes (con obtención de diplomas, intercambio semestral o para proyectos/pasantías),
- Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas,
- Cosupervisión y codirección de tesis doctorales,
- Implementación o participación en doble titulaciones/ diplomaturas conjuntas / proyectos internacionales o europeos.

Artículo II

Cada actividad se discutirá y acordará por separado entre las facultades, escuelas o institutos que participen de cada proyecto específico, y se describirá en un anexo al presente Convenio a ser firmado por los representantes legales de ambas partes. Los anexos estarán sujetos a las mismas normas que el presente Convenio.

Artículo III

La implementación de las actividades enumeradas en el Artículo I dependerá de la disponibilidad de recursos y apoyo financiero en las universidades firmantes. El presente Convenio no implica compromiso financiero alguno entre las partes.

Las Partes podrán, de común acuerdo, solicitar subvenciones o subsidios en virtud de acuerdos intergubernamentales y a través de agencias europeas e internacionales para contribuir a alcanzar los objetivos de la colaboración.

Artículo IV

Por el tiempo que dure el presente Convenio, e incluso después de su finalización o rescisión, las partes acuerdan respetar la confidencialidad de la información o documentos que pudieran ser intercambiados durante la ejecución del presente. En consecuencia, las partes no divulgarán dicha información o documentos a terceros y cada una adoptará las medidas necesarias para cumplir este requisito.

Artículo V

Este Convenio y sus anexos podrán ser modificados de común acuerdo. Las modificaciones se redactarán como convenios adicionales celebrados entre las autoridades competentes de ambas instituciones.

Artículo VI

El presente Convenio entrará en vigor a la firma de los representantes debidamente autorizados de las Partes y tendrá una vigencia de cinco años. La fecha de su entrada en vigencia será la última fecha de firma debajo. A su término, el Convenio podrá ser renovado siguiendo el mismo procedimiento de su celebración original. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Convenio por escrito mediante carta certificada con acuse de recibo, con una antelación de por lo menos seis meses. El pedido de rescisión no genera derecho alguno a indemnización.

Artículo VII

Cualquier problema que surja de la celebración, interpretación y/o implementación de las cláusulas del presente documento deberá resolverse de mutuo acuerdo entre las partes. De no ser esto posible, las partes se someterán a los principios del derecho internacional.

El PRESENTE CONVENIO se celebra en CUATRO (4) ejemplares, DOS (2) en español y DOS (2) en inglés, de igual tenor y a un solo efecto, y cada parte conserva una copia en cada idioma.

EN FE DE LO cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio por duplicado en la fecha y lugar que se indican a continuación:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Directora General



Lugar y Fecha

20 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Rector
Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Lugar y Fecha

ROSARIO, 20 SET. 2022



ANEXO SOBRE EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Visto el Convenio Marco de Colaboración firmado en fecha **20 OCT. 2022** entre la Universidad Nacional de Rosario y Clermont-Auvergne INP, las partes deciden acordar intercambios de estudiantes de:

- Escuelas de INP: Polytech Clermont
- Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura (FCEIA)
- Ingeniería Mecánica, Ingeniería Civil, Ingeniería Eléctrica, Ingeniería Electrónica

1. Duración de la estadía

La duración de la estadía de los estudiantes de ambas universidades no excederá un año académico.

2. Cantidad de estudiantes de intercambio

En principio, cada universidad aceptará un máximo de cinco (5) estudiantes al año en virtud de este Convenio, sea la duración de la estadía de uno o dos semestres. Este número puede ser sujeto a modificación con el consentimiento de ambas partes.

3. Selección de estudiantes de intercambio

Las Partes acuerdan que la institución de origen seleccionará a los candidatos para el intercambio según sus propios procedimientos. Los estudiantes seleccionados deben cumplir con el proceso de postulación en la universidad anfitriona y presentar todos los documentos requeridos. La universidad anfitriona se reserva el derecho de aceptar o rechazar a los estudiantes seleccionados.

4. Inscripción de estudiantes de intercambio

- (a) De ser necesario, se enviará una carta de aceptación a los estudiantes de intercambio para los trámites de visa.
- (b) Los estudiantes de Clermont Auvergne INP se inscribirán como estudiantes de intercambio en UNR y podrán asistir a clases, seminarios y tutorías. Los estudiantes de posgrado también podrán participar en proyectos de investigación.
- (c) Los estudiantes de UNR se inscribirán como estudiantes de intercambio en Clermont Auvergne INP y podrán asistir a clases, seminarios y tutorías. Los estudiantes de posgrado también podrán participar en proyectos de investigación.
- (d) Los estudiantes de intercambio permanecerán inscritos en su institución de origen y no recibirán un diploma de la institución anfitriona.

5. Programa de estudios y evaluación

Cada estudiante determinará su programa de estudios en la universidad anfitriona con la asistencia de los asesores académicos de la universidad anfitriona y la universidad de origen. El rendimiento académico se

evaluará de acuerdo con la normativa de la universidad anfitriona.

6. Constancia de estudios y acreditación

Las instituciones se comprometen a enviar a la universidad de origen las constancias de estudios realizados de los estudiantes de intercambio, especificando las materias cursadas, la evaluación del desempeño y los créditos obtenidos en la institución anfitriona. La institución de origen otorgará a sus estudiantes, según su propia normativa, créditos para el reconocimiento de los estudios realizados en la universidad anfitriona.

7. Matrícula

Los participantes de programas de intercambio deberán inscribirse y pagar matrícula en su universidad de origen y estarán exentos del pago de matrícula en la institución anfitriona.

8. Alojamiento

De ser necesario, la institución anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar un alojamiento inicial.

9. Seguro

Los estudiantes de intercambio deberán contratar una póliza de seguro personal y contra terceros válida por el período de estadía en el país anfitrión. Los estudiantes deben presentar un comprobante de la póliza internacional, válida hasta la finalización del período de intercambio, que cubra:

- Responsabilidad civil,
- Repatriación médica,
- Gastos de atención médica y
- Gastos hospitalarios y quirúrgicos.

Al llegar a Clermont Auvergne INP, los estudiantes se afiliarán al sistema nacional de seguridad social para cubrir gastos de atención médica, hospitalarios y de procedimientos quirúrgicos.

10. Responsabilidad financiera

Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos personales, incluidos los gastos de visado y viaje, alojamiento, alimentos, los gastos médicos, de seguro médico y los aranceles de atención sanitaria.

11. Supervisión del programa

Cada parte acuerda nombrar a una persona responsable que supervisará las acciones que se lleven a cabo en virtud del presente anexo sobre el intercambio de estudiantes.

Por Clermont Auvergne INP & Polytech Clermont:

Coordinador Académico: Gaëlle BAUDOIN
gaelle.baudoin@uca.fr

Coordinador Administrativo
Raphaël BEILICKE
raphael.beilicke@clermont-auvergne-inp.fr

Por UNR:

Coordinadora Académica: Yolanda GALASSI
ygalassi@fceia.unr.edu.ar

Coordinadora Administrativa:
Silvana FITTIPALDI
rrii@fceia.unr.edu.ar



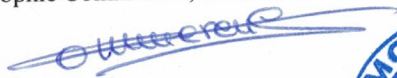
12. Duración / Rescisión

El presente Anexo entrará en vigor en la fecha de la última firma de las Partes, y continuará durante la vigencia del Convenio Marco de Colaboración, a menos que se rescinda de conformidad con las disposiciones que rigen la rescisión anticipada descritas en el Convenio Marco de Colaboración.

Este Anexo se firma en cuatro ejemplares, en inglés y español de igual tenor y a un solo efecto.

EN FE DE LO cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en la fecha y lugar que se indican a continuación:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Director General



Lugar y Fecha

20 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Rector
LIC. INGENIERIA DE SISTEMAS
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Lugar y Fecha

ROSARIO, 20 SET. 2022



ANEXO SOBRE INTERCAMBIOS PARA INVESTIGACIÓN Y DE PERSONAL

Visto el Convenio Marco de Colaboración firmado en fecha **20 OCT. 2022** entre las Universidades, las Partes deciden acordar intercambios para investigación y de personal en las áreas científicas elegibles, que incluyen:

- Intercambio de investigadores o docentes-investigadores;
- Intercambio de personal técnico y científico;
- Intercambio de estudiantes de doctorado;
- Codirección y/o cosupervisión de tesis doctorales.

1. Programa de investigación

Las partes fomentan la implementación de programas de investigación y el intercambio de toda la información relativa a los resultados obtenidos, así como la organización de reuniones de investigación periódicas.

El conocimiento previo de las partes seguirá siendo propiedad de cada una de ellas.

La información resultante de las actividades conjuntas llevadas a cabo en virtud de este Convenio estará disponible y será propiedad de ambas partes, a menos que se indique lo contrario.

Las patentes que se desarrollen estarán sujetas a las leyes y regulaciones sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

Las partes presentarán las publicaciones de su investigación a título informativo. Los hallazgos podrán publicarse siempre que se preserven los derechos de autor en lo que respecta a la legislación específica de cada país en materia de propiedad intelectual y publicación.

Todo tipo de información confidencial que resulte de este Convenio estará protegida por las leyes del país.

2. Intercambios de personal docente

Las instituciones ven ventajas en el desarrollo de intercambios de docentes y docentes-investigadores, estudiantes de posgrados y en la colaboración en las áreas científicas elegibles designadas por ambas instituciones.

Las instituciones acordarán la cantidad anual de personal a ser recibido en cada institución y la duración de su estadía.

Las instituciones se comprometen a facilitar, en la medida de lo posible, la admisión y residencia de los participantes.

Los participantes del intercambio cumplirán todas las formalidades administrativas necesarias antes de arribar al país anfitrión (visado, seguro). Durante su estadía, deberán cumplir con la normativa vigente en la institución anfitriona.

A menos que se acuerde lo contrario, el personal invitado deberá afrontar los gastos de su viaje y estadía en

la universidad anfitriona.

3. Duración / Rescisión

El presente Anexo entrará en vigor en la fecha de la última firma de las Partes, y continuará durante la vigencia del Convenio Marco de Colaboración, a menos que se rescinda de conformidad con las disposiciones que rigen la rescisión anticipada descritas en el Convenio Marco de Colaboración.

Este Anexo se firma en cuatro ejemplares, en inglés y en español, de igual tenor y a un solo efecto.

EN FE DE LO cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio por duplicado en la fecha y lugar que se indican a continuación:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Director General

Lugar y Fecha

20 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Rector
FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Lugar y Fecha

ROSARIO, 20 SET. 2022



GENERAL COOPERATION AGREEMENT

The parties to this Agreement,

CLERMONT AUVERGNE INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE (INP) - France
Higher Education institution, registered under SIRET N° 130 021 918 00011 in the French register of companies and establishments, with its head office situated at Campus des Cézeaux CS 20265, 63178 Aubière Cedex, France
Represented by the Director General, **Prof. Dr. Sophie Commereuc**

and

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR) – Argentina,
Higher Education institution created in 1968 by Law 17.987, established in Maipú 1065, Rosario, Santa Fe, Argentina,
Represented by the Rector, **Lic. Franco Bartolacci**

Considering the objective of establishing a partnership for educational and research programs,

Have agreed to enter into an Agreement as follows:

Article I

The cooperation between the two parties will cover various activities, including:

- Exchanges of professors, researchers and administrative staff,
- Development of research programs,
- Participation in conferences, workshops and seminars,
- Exchanges of students (degree seeking, semester exchange or projects / internships),
- Exchanges of information, documentation and scientific publications,
- Co-supervision and co-direction of doctoral theses,
- Implementation or participation in dual degrees/ joint diplomas/ international or European projects.

Article II

Each activity will be separately negotiated and agreed between the faculties, schools or institutes taking part in the specific project, and will be described in an addendum referring to the present agreement, to be signed by the legal representatives of both parties. All addenda are subject to the same rules as the present agreement.

Article III

The implementation of any of the activities listed in article 1 shall depend upon the availability of resources and financial support at the partner universities. The present agreement does not imply any financial commitment between the two parties.

The parties may, by mutual agreement, apply for grants or subsidies under intergovernmental agreements and through European and international agencies to help achieve the objectives of their cooperation.

Article IV

Throughout the duration of this agreement and even after its expiry or termination, the parties agree to respect the confidentiality of information or documents, which may have been communicated to each other during the execution of the framework agreement. Accordingly, the parties shall not disclose such information or documents to any third party. Each party shall take the necessary measures to observe this requirement.

Article V

This Agreement and its addenda may be amended or modified by mutual agreement. Amendment(s) and modification(s) shall be additional written agreements made between the appropriate authorities of the two institutions.

Article VI

This Agreement will come into effect upon signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall remain in force for five years. The effective beginning date of this agreement is the last date of signature below. On expiry, the agreement may be renewed following the same procedure as its original enactment. Either of the parties may terminate this Agreement in writing by registered letter with acknowledgement of receipt, with a minimum of six months' notice. Requests for termination will not entitle any compensation whatsoever.

Article VII

Any problem arising from the conclusion, interpretation and/or implementation of the articles herein shall be solved by mutual consent between the parties. Where this is not possible, the parties will be subject to the principles of international law.

This AGREEMENT is concluded in FOUR (4) copies, TWO (2) in Spanish and TWO (2) in English, with the same legal effect and each party keeps one copy in each language

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate on the date and at the place indicated below:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Director General

Place and Date

20 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Recteur
LIC. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Place and Date

ROSARIO, 20 SET. 2022



**ADDENDUM
REGARDING STUDENT EXCHANGES**

In view of the General Cooperation Agreement signed on **20 OCT. 2022** between the National University of Rosario and Clermont-Auvergne INP, the parties decide to agree on student exchanges for:

- INP Schools: Polytech Clermont
- Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura (FCEIA)
- Mechanical Engineering, Civil Engineering, Electrical Engineer, Electronics Engineering

1. Duration of Stay

Duration of stay for students of both universities shall not exceed one academic year.

2. Number of Exchange Students

Each university will normally accept up to a maximum of five (5) students yearly under this Agreement, whether the duration of stay is of one or two semesters. This number may be subject to modification with the partners' mutual consent.

3. Selection of Exchange Students

Both parties agree that the sending institution shall select candidates for an exchange period according to his own procedures. Selected students must follow the host university's application process and provide all required documents. The host university reserves the right to accept or refuse selected students.

4. Enrolment of Exchange Students

- (a) An acceptance letter will be sent to exchange students if necessary for visa procedures.
- (b) Students from Clermont Auvergne INP shall be registered as UNR exchange students and may attend lectures, seminars, and tutorials. Graduate students may also participate in research projects.
- (c) Students of UNR will register as Clermont Auvergne INP exchange students and may attend lectures, seminars, and tutorials. Graduate students may also participate in research projects.
- (d) Exchange students shall remain registered at their sending institution and may not receive a diploma from the host institution.

5. Study Program and Evaluation

Each student will determine his/ her study program at the host university in consultation with the academic advisers of both host and sending universities. Academic performance shall be evaluated according to the

regulations of the host university.

6. Academic Record and Accreditation

Both institutions undertake to send official transcripts of academic records to the exchange students' home university, specifying the courses studied, performance assessment and credits earned at the host institution. The sending institution will award its students credits according to its own regulations for the recognition of studies carried out in the host university.

7. Tuition

Participants in exchange programs shall register and pay tuition at their home university. Tuition fees shall be waived at the host institution for participants in exchange programs.

8. Accommodation

The host institution will assist the exchange student to find initial accommodation wherever necessary.

9. Insurance

Exchange students shall take out personal and third party insurance policy which must be valid for the period of stay in the host country. All students are required to provide a proof of an international insurance policy, valid until the end of the exchange period, concerning:

- Personal liability,
- Medical repatriation,
- Medical care expenses and
- Hospital and surgical procedure expenses.

Upon arrival at Clermont Auvergne INP, students shall become affiliated to the national social security system to cover medical care expenses, hospital and surgical procedure expenses.

10. Financial Responsibility

Exchange students shall be responsible for their personal expenses, including visa and travel expenses, accommodation costs, subsistence, medical expenses, medical insurance and health care fees.

11. Program monitoring

Each partner agrees to appoint a correspondent who shall monitor the actions undertaken within the framework of the present student exchange addendum.

For Clermont Auvergne INP & Polytech Clermont :

Academic Coordinator: Gaëlle BAUDOIN /
gaelle.baudoin@uca.fr

Administrative Coordinator:
Raphaël BEILICKE
raphael.beilicke@clermont-auvergne-inp.fr

For UNR:

Academic Coordinator: Yolanda GALASSI /
ygalassi@fceia.unr.edu.ar

Administrative Coordinator: Silvana FITTIPALDI/
rrii@fceia.unr.edu.ar

12. Duration/Termination



This Addendum shall come into effect on the day of the last signature by the Parties, and shall continue for the duration of the General Cooperation Agreement, unless terminated in accordance with the provisions governing early termination contained in the General Cooperation Agreement.

This addendum is ratified in four original documents, both written in English and Spanish and both being equally authentic

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement on the date and at the place indicated below:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Director General

Place and Date

20 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Rector
Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Place and Date

ROSARIO, 20 SET. 2022



**ADDENDUM
REGARDING RESEARCH AND STAFF EXCHANGES**

In view of the General Cooperation Agreement signed on **20 OCT. 2022** between the Universities, the parties decide to agree on research and staff exchanges between all eligible scientific areas including:

- Exchange of researchers or teachers-researchers;
- Exchange of technical and scientific staff;
- Exchange of PhD students;
- Doctoral thesis co-direction and/or co-supervision.

1. Research program

The parties encourage the implementation of research programs and the exchange of all information relating to the obtained results, as well as the organization of periodical research meetings. Prior knowledge belonging to each party will remain their respective property. All information resulting from joint activities carried out under this Agreement will be available to both parties and will be their property, unless otherwise stated. Any patent that may be developed will be subject to patent laws and regulations, and author's or inventor's rights in force.

Both parties shall submit their research publications for information. Findings may only be published if copyrights are preserved with respect to each country's specific legislation relating to intellectual property and publication.

Any kind of confidential information resulting from this Agreement shall be protected under the laws of the country.

2. Teaching staff exchanges

Both institutions see advantages in developing exchanges of teachers and teacher-researchers, post-graduates, and cooperation in all eligible scientific areas provided by both Institutions. Both institutions will agree on an annual quota of staff hosted within each institution and on the length of their stay.

The institutions commit to facilitating, as far as possible, the admission and residence of the concerned persons.

Exchange participants shall carry out all necessary administrative formalities before arriving in the host country (visa, insurance). During their stay, they shall comply with the regulations in place at the host institution.

Unless otherwise negotiated, invited staff are responsible for covering the costs of their travel and their stay at the host university.

3. Duration/Termination

This Addendum shall come into effect on the day the last signature by the Parties, and shall continue for the duration of the General Cooperation Agreement, unless terminated in accordance with the provisions governing early termination contained in the General Cooperation Agreement.

This addendum is ratified in four original documents, both written in English and Spanish and both being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate on the date and at the place indicated below:

CLERMONT AUVERGNE INP
Sophie Commereuc, Director General

Place and Date
2.0 OCT. 2022



UNR
Franco Bartolacci, Rector
FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Place and Date

ROSARIO, 20 SET. 2022

